

504L

diesel

M 20 - E 20

PARTICULARITÉS

PARTICULARS

PARTICULARIDADES

SPECIALDETALJER

SOMMAIRE

A - Amorçage des circuits	7
Arrêt du moteur	5
B - Bougies de préchauffage	19
C - Caractéristiques	20
Circuit de refroidissement	17
Courroies	15
Cric	23
Culasse	19
E - Écran de calandre	19
F - Filtre à air	15
Filtre à combustible	13
Filtre à huile	11
G - Gel (précautions)	19
H - Huile moteur	11
I - Injecteurs	19
M - Mise en marche	5
P - Périodicités d'entretien	8
Pneumatiques	23
Pompe d'injection	19
Pompe à vide	15
S - Schéma électrique	22
T - Témoin de température d'eau	5

IMPORTANT

Cette plaquette, traitant exclusivement des particularités des véhicules équipés du moteur Diesel, est à utiliser conjointement avec la notice du véhicule à essence.

La principale consigne d'entretien des moteurs Diesel est la PROPRETÉ dont dépend la longévité du moteur et de son équipement d'injection.

Il est donc essentiel de se conformer aux périodicités d'entretien indiquées aux pages 8 - 19.

CONTENTS

A - Anti-freeze precautions	19
C - Cooling system	17
Cylinder head	19
D - Drive belts	15
E - Engine oil	11
F - Filter-air	15
Filter-fuel	13
Filter-oil	11
G - General specification	20
I - Injectors	19
Injection pump	19
J - Jack	23
P - Preheaters	19
Priming of the fuel system	7
R - Radiator screen	19
S - Services intervals	8
Starting-up	5
Stopping the engine	5
T - Tyres	23
V - Vacuum pump	15
W - Water temperature tell-tale	5
Wiring diagram	22

IMPORTANT

This leaflet, concerned with the particulars of vehicles fitted with a Diesel engine, is to be used in conjunction with the handbook for petrol driven vehicles.

The most important thing in the maintenance of a Diesel engine is CLEANLINESS, on which depends the longevity of the engine and the injection equipment.

It is imperative that the servicing intervals, given on page 8 - 19 be observed.

SUMARIO

A - Aceite motor	11
B - Bomba de inyección	19
Bomba de vacío	15
Bujías de precalentamiento	19
C - Características	21
Cebado de los circuitos	7
Circuito de refrigeración	17
Correas de arrastre	15
Culata	19
E - Esquema eléctrico	22
F - Filtro de aceite	11
Filtro de aire	15
Filtro de combustible	13
G - Gato	23
H - Hielo (precauciones)	19
I - Inyectores	19
L - Luz-testigo de temperatura de agua	5
N - Neumáticos	23
P - Pantalla de calandria	19
Parada del motor	5
Periodicidades de mantenimiento	9
Puesta en marcha	5

IMPORTANTE

Este cuadernito que trata exclusivamente de las particularidades de los vehículos equipados con motor Diesel, debe utilizarse conjuntamente con el Manual de Instrucciones del vehículo de gasolina.

La principal consigna de mantenimiento de los motores Diesel es la LIMPIEZA de la cual depende la longevidad del motor y de su equipo de inyección.

Es pues esencial atenderse a las periodicidades de mantenimiento indicadas en las páginas 8-19.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

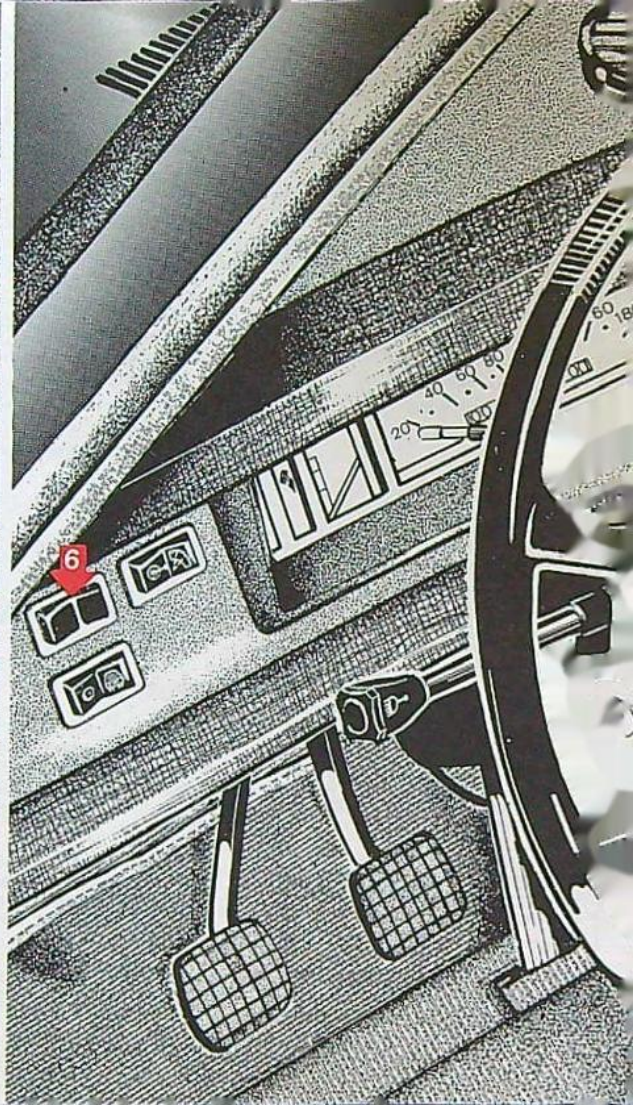
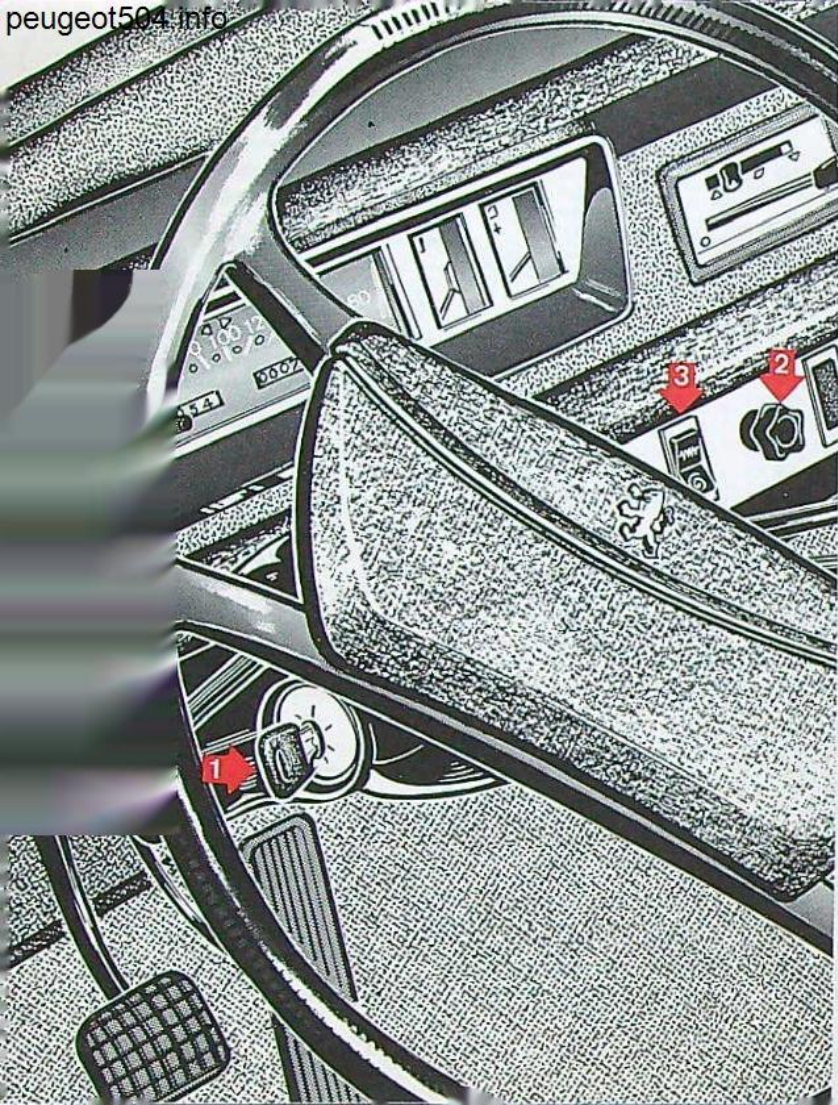
A - Avstängning av motorn	5
B - Bränslefilter	13
C - Cylinderlock	19
D - Domkraft	23
Drivremmar	15
Däck	23
F - Frostskyddsmedel	19
G - Giödstift	19
I - Insprutningspump	19
K - Kontrollampa för kylvattentemperatur	5
Kopplingschema	22
Kylarfrontskydd	19
Kylsystem	17
L - Luftfilter	15
Luftning av ledningar	7
M - Motorolja	11
O - Oljefilter	11
S - Serviceschema	9
Spridare	19
Start av motorn	5
T - Tekniska data	21
V - Vakuumpump	15

VIKTIGT

Detta tillägg, i vilket endast avvikande detaljer på vagnar utrustade med dieselmotor behandlas, skall användas tillsammans med instruktionsbok för bensindrivna 504.

Av största vikt för en dieselmotors underhåll är att man ser till att den alltid hålls minutiöst REN. Detta är avgörande för motorns och insprutningssystemets livslängd.

De på sid. 8-19 angivna underhållsintervallerna bör därför noga respekteras.



MISE EN MARCHÉ

• Moteur froid

Appuyer sur la pédale d'accélérateur et tourner le bouton de ralenti-accélééré 2 au maximum (sens horloge). Tourner la clé de contact 1 en position M :

- Commande de stop 5 dégagée.
- Témoins rouges allumés.

Appuyer sur le bouton 3 côté J jusqu'à l'allumage du témoin de préchauffage 4. (20 à 70 secondes). Basculer le bouton 3 côté ☉ pour lancer le moteur. Laisser chauffer le moteur quelques instants.

• Ramener le bouton 2 en position mini.

• Moteur chaud

Pas de ralenti-accélééré ni préchauffage.

• Appuyer légèrement sur la pédale d'accélérateur en actionnant le démarreur.

ARRÊT DU MOTEUR

• Pousser la commande de stop 5 à fond.

La clé 1 revient en position A. Mettre la clé en position "Garage" ou "Stop" et la retirer.

TÉMOIN DE TEMPÉRATURE D'EAU

L'allumage du témoin 6 dont le fonctionnement peut être contrôlé par basculement, indique une température anormale du circuit de refroidissement. Faire vérifier ce circuit au plus tôt ainsi que la courroie de ventilateur.

STARTING

• Engine cold

Press on the accelerator and turn the fast idling control knob 2 fully clockwise.

Turn the ignition key 1 to position M :

- Cut out 5, released.
- Red warning lights on.

Press on the knob 3, side J, until the preheater warning light 4 comes on (20 to 70 seconds).

Press on the knob 3, side ☉, to start the engine. Let the engine warm up for a few minutes.

• Turn the knob 2 fully anticlockwise.

• Engine warm

Do not use the fast idling control knob or the preheat knob.

• Press lightly on the accelerator and operate the starter.

STOPPING THE ENGINE

• Push the cut out knob 5 in completely.

Key 1 returns to position A. Turn the key to the "Garage" or "Stop" position and remove it.

WATER TEMPERATURE WARNING LIGHT

Lighting up of pilot light 6 indicates an abnormal temperature in the cooling system. The cooling system should immediately be checked and the fan belt.

PUESTA EN MARCHA

• Motor frío

Apoyar el pedal de acelerador y girar el botón de ralenti-acelerado 2 al máximo (en el sentido del reloj).

Girar la llave de contacto 1 hacia la posición M :

- Mando de stop 5 suelto.
- Luces-testigo rojas encendidas.

Apoyar el botón 3 lado J hasta que se encienda la luz-testigo de precalentamiento 4 (20 a 70 segundos).

Bascular el botón 3 lado ☉ para lanzar el motor.

Dejar que se caliente el motor durante unos instantes.

• Llevar el botón 2 a la posición mínima.

• Motor caliente

Sin ralenti-acelerado ni precalentamiento.

• Apoyar ligeramente sobre el pedal de acelerador al accionar el arranque.

PARADA DEL MOTOR

• Meter a fondo el mando de stop 5.

La llave 1 vuelve a la posición A. Meter la llave en posición "Garage" o "Stop" y sacarla.

LUZ-TESTIGO DE TEMPERATURA DE AGUA

La luz-testigo 6 encendida indica una temperatura anormal del circuito de refrigeración. Mandar comprobar este circuito cuanto antes (y la correa de ventilador).

MOTORN STARTAS

• Kall motor

Trampa ner gaspedalen och vrid tomgångsreglaget 2 medsols till max. läget.

Vrid nyckeln 1 till läget M :

- Stoppreglaget 5 frigörs.
- De röda kontrolllamporna tänds.

Tryck på förvärmningssidan J på kontakten 3 tills kontrolllampan 4 tänds (20 - 70 sekunder).

Tryck på startsidan ☉ på kontakten 3 så att startmotorn sätts igång.

Låt motorn gå en liten stund innan körningen påbörjas. Ge aldrig full gas när motorn är kall.

• Vrid tillbaka tomgångsreglaget 2 till minimiläget successivt under de första minuternas körning.

• Varm motor

Förvärmning behövs ej. Vrid om nyckeln.

• Tryck endast lätt på gaspedalen samtidigt som startmotorn sätts igång.

AVSTÄNGNING AV MOTORN

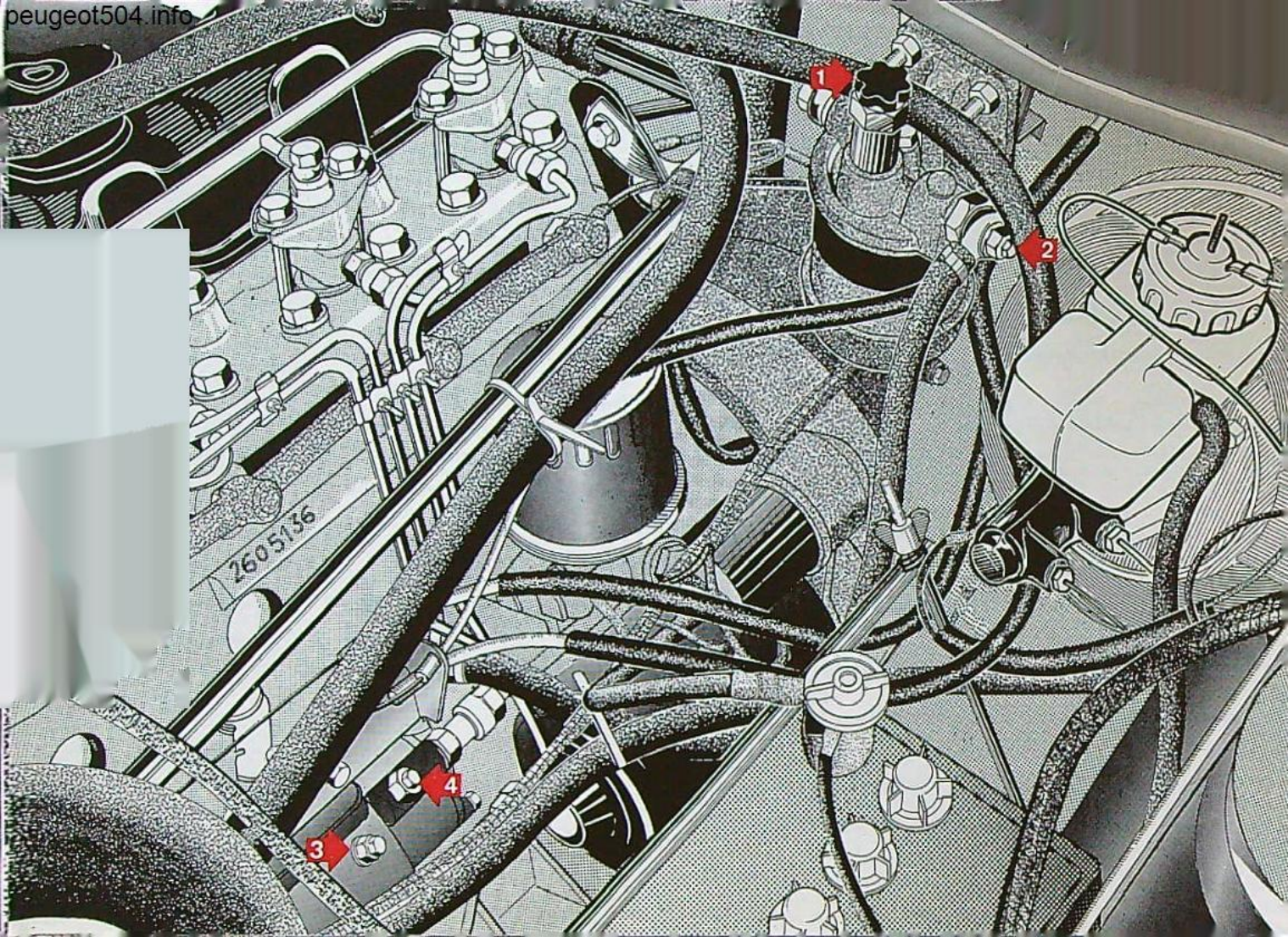
• Skjut in stoppreglaget 5 i botten.

Nyckeln 1 åtgår till läge A.

Vrid nyckeln till något av lägena "Garage" eller "Stop" och tag ur den.

KONTROLLAMPA FÖR KYLVATTENTEMPERATUR

Om varningslampan i kontakten 6 tänds under körning, tyder detta på onormal temperatur i kylsystemet. Låt snarast kontrollera systemet och fläktremmen. Kontroll av lampans funktion sker genom att man trycker på kontakten.



2605136

3

4

1

2

AMORÇAGE DES CIRCUITS

- A effectuer :
 - A la première mise en route du moteur.
 - Après réparation ou panne de carburant.
 - Après nettoyage du filtre à combustible.
- Desserrer de quelques tours les vis :
 - 2 - de purge du filtre à combustible.
 - 3 - de la pompe d'injection.
 - 4 - du raccord de refoulement.
- Dévisser la poignée 1 et pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 2.
- Resserrer la vis 2 et continuer à pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la vis 3 et la poignée 1.
- Mettre le contact et actionner le démarreur en accélérant à fond jusqu'à franche sortie du combustible par la vis 4, puis resserrer cette vis.
- Mettre le moteur en marche.

PRIMING

- To be carried out :
 - When first starting the engine.
 - When work has been carried out or after running out of fuel.
 - After cleaning the fuel filter.
- Slacken the screws :
 - 2 - fuel filter bleed screw.
 - 3 - injection pump.
 - 4 - the delivery union.
- Unscrew the lever 1 and pump until fuel flows through screw 2 free from air bubbles.
- Retighten the screw 2 and continue pumping until fuel flows through screw 3 free from air bubbles.
- Tighten the screw 3 and the lever 1.
- Switch on the ignition and operate the starter while depressing the accelerator fully until fuel flows out of screw 4 then retighten it.
- Start the engine.

CEBADO DE LOS CIRCUITOS

- Debe efectuarse :
 - En la primera puesta en funcionamiento del motor.
 - Después de una reparación o avería de carburante.
 - Después de limpiar el filtro de combustible.
- Aflojar algunas vueltas los tornillos :
 - 2 - de purga del filtro de combustible.
 - 3 - de la bomba de inyección.
 - 4 - del empalme de rechazo.
- Desatornillar la empuñadura 1 y bombear hasta que salga combustible sin burbujas por el tornillo 2.
- Apretar de nuevo el tornillo 2 y seguir bombeando hasta que salga combustible sin burbujas por el tornillo 3.
- Bloquear el tornillo 3 y la empuñadura 1.
- Poner el contacto y accionar el arranque acelerando a fondo hasta que salga libremente el combustible por el tornillo 4, y reapretar este tornillo.
- Poner el motor en marcha.

LUFTNING AV LEDNINGAR

- Skall utföras :
 - Första gången motorn startas.
 - Efter reparation eller bränslestopp.
 - Efter rengöring av bränslefilteret.
- Lossa följande skruvar några varv :
 - 2 - luftningskruven på bränslefilteret.
 - 3 - på insprutningspumpen.
 - 4 - på spridaranslutningen.
- Lossa luftningspumpen 1 genom att vrida den motsols. Pumpa tills bränslet som kommer ut vid skruven 2 är fritt från bubblor.
- Drag fast skruven 2 och fortsätt att pumpa tills bränslet som kommer ut vid skruven 3 är fritt från bubblor.
- Drag fast skruven 3 och pumpen 1.
- Vrid om rattläsnnyckeln och sätt igång startmotorn. Ge full gas tills bränslet kommer ut ordentligt vid skruven 4 och drag därefter fast densamma.
- Starta motorn.

PÉRIODICITÉS D'ENTRETIEN

PÉRIODICITÉS	OPÉRATIONS	ORGANES
Tous les 1 000 km	Niveau Vérification	Huile moteur Filtre décanteur
Tous les 5 000 km	Vidange Remplacement Purge Nettoyage	Huile moteur Cartouche filtre à huile Filtre décanteur Filtre à air à bain d'huile Faisceau radiateur
Tous les 10 000 km	Vérification	Aspect et tension des courroies Serrage des boulons et vis : - des dispositifs d'alimentation et d'injection, - de l'alternateur et du démarreur.
Tous les 20 000 km	Remplacement Purge	Cartouche filtre alimentation Réservoir à combustible
Tous les 50 000 km	Vérification Remplacement	Niveau d'huile de pompe à vide Courroies d'entraînement

SERVICE INTERVALS

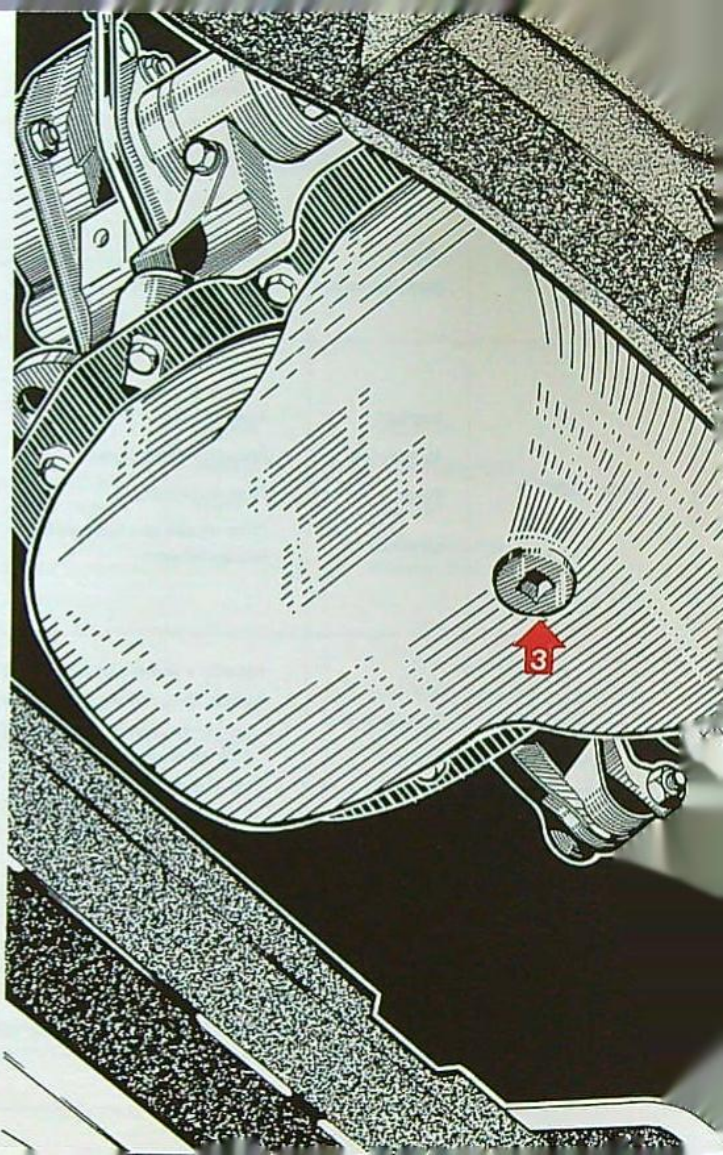
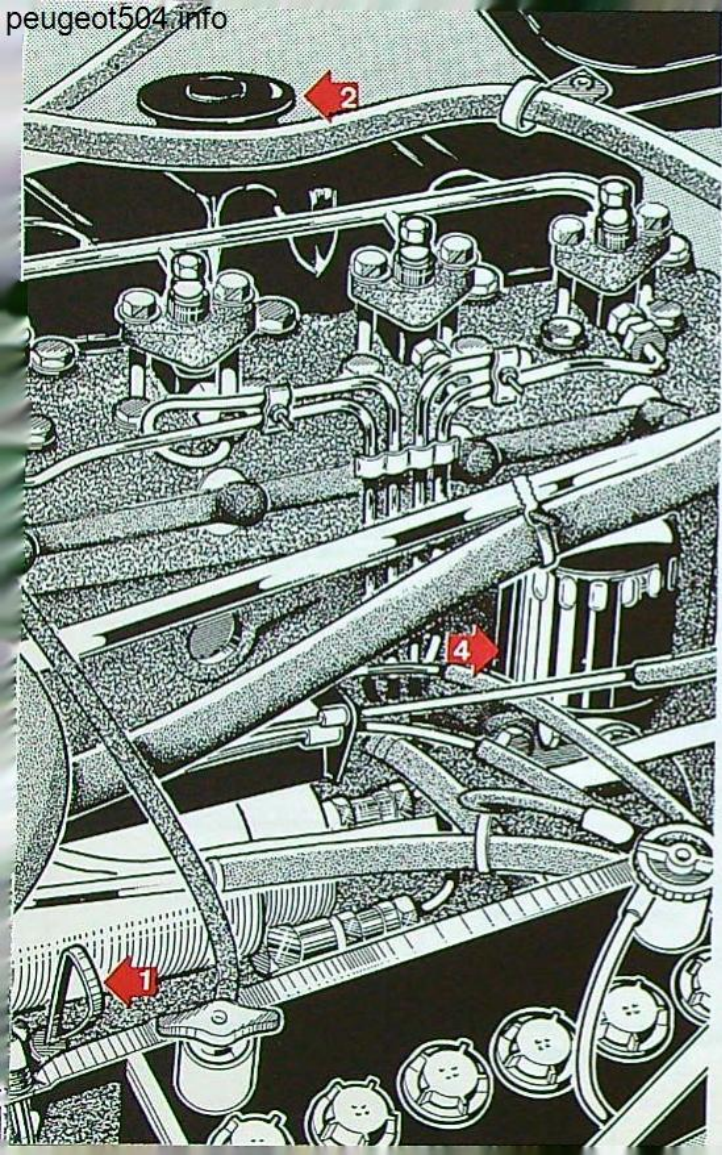
INTERVALS	OPERATION	UNIT
Every 1000 km (600 miles)	Check level Check	Engine oil Fuel filter
Every 5000 km (3,000 miles)	Change Replace Bleed Clean	Engine oil Oil filter cartridge Fuel filter Oil bath air filter Radiator core
Every 10000 km (6,000 miles)	Check	Drive belt conditions and tension Tightness of bolts and screws : - fuel lines, injection fittings, - starter motor and alternator.
Every 20000 km (12,000 miles)	Replace Bleed	Fuel filter cartridge Fuel tank
Every 50000 km (30,000 miles)	Check Replace	Vacuum pump oil level Drive belts

PERIODICIDADES DE MANTENIMIENTO

PERIODICIDADES	OPERACIONES	ORGANOS
Cada 1000 km	Nivel Comprobación	Aceite motor Filtro decantador
Cada 5 000 km	Vaciado Sustitución Purga Limpieza	Aceite motor Cartucho filtro de aceite Filtro decantador Filtro de aire con baño de aceite Haz de radiador
Cada 10 000 km	Comprobación	Aspecto y tensión de las correas Apriete de la tornillería en general : - de los dispositivos de alimentación y de inyección, - del alternador y del arranque.
Cada 20 000 km	Sustitución Purga	Cartucho filtro de alimentación Depósito de combustible
Cada 50 000 km	Comprobación Sustitución	Nivel de aceite de bomba de vacío Correas de arrastre

SERVICE-SCHEMA

INTERVALLER	OPERATIONER	DELAR
Var 1000:e km	Nivåkontroll Kontroll	Motorolja Bränslefilter
Var 5 000:e km	Oljebyte Byte Dränering Rengöring	Motor Oljefilterpatron Bränslefilter Luftfilter med oljebad Kylarens cellpaket
Var 10 000:e km	Kontroll	Drivremmarnas spänning och kondition Dragnig av bultar och muttrar : - matar- och insprutningsystemen, - generator och startmotor.
Var 20 000:e km	Byte Dränering	Bränslefilterinsats Bränsletank
Var 50 000:e km	Kontroll Byte	Oljenivå i vakuumpumpen Drivremmar



MOTEUR**1 - Jauge**

- a - niveau maxi.
- b - niveau mini.

2 - Orifice de remplissage d'huile

Contenance 4 dm³.

pour température supérieure à 0° C :

ESSO MOTOR OIL 30

ou

ESSOLUBE HDX 30

de 0° C à - 10° C :

ESSO MOTOR OIL 20

ou

ESSOLUBE HDX 20

en-dessous de - 10° C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Bouchons de vidange

Périodicité : tous les 5 000 km.
à réduire à 2 500 km en cas d'utilisation intensive.

- Vidanger au minimum 2 fois par an.

FILTRE A HUILE**4 - Cartouche de filtre à huile**

Purflux LS 127/10.

Échange : tous les 5 000 km.

ENGINE**1 - Dip stick**

- a - maximum level.
- b - minimum level.

2 - Oil filler cap

Sump capacity 4 litres (8,75 pints)

for ambient temperatures above 0° C :

ESSO MOTOR OIL 30

or

ESSOLUBE HDX 30

for ambient temperatures between 0° C and - 10° C :

ESSO MOTOR OIL 20

or

ESSOLUBE HDX 20

for ambient temperatures below - 10° C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Oil change

Intervals : every 5 000 km (3,000 miles).
reduced to 2 500 km (1,500 miles)
for intensive use.

- Drain at least twice yearly.

OIL FILTER**4 - Oil filter cartridge**

Purflux LS 127/10.

Change : every 5 000 km (3,000 miles).

MOTOR**1 - Varilla nivel de aceite**

- a - nivel normal.
- b - nivel minimo.

2 - Orificio de llenado de aceite

Capacidad : 4 dm³.

para temperatura superior a 0° C :

ESSO MOTOR OIL 30

o

ESSOLUBE HDX 30

de 0° C a - 10° C :

ESSO MOTOR OIL 20

o

ESSOLUBE HDX 20

por bajo de - 10° C :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Tapón de vaciado

Periodicidad : cada 5 000 km.
a reducir a 2 500 km en caso de
utilización intensa.

- Vaciado como mínimo 2 veces al año.

FILTRO DE ACEITE**4 - Cartucho de filtro de aceite**

Purflux LS 127/10.

Cambio : cada 5 000 km.

MOTOR**1 - Mätsticka**

- a - normal nivå.
- b - mininivå.

2 - Oljepåfyllning

Volym : 4 liter.

för temperaturer över 0° C :

ESSO MOTOR OIL 30

eller

ESSOLUBE HDX 30

från 0° C till - 10° C :

ESSO MOTOR OIL 20

eller

ESSOLUBE HDX 20

under - 10° :

ESSOLUBE HDX 10 W

3 - Avtappningsplugg

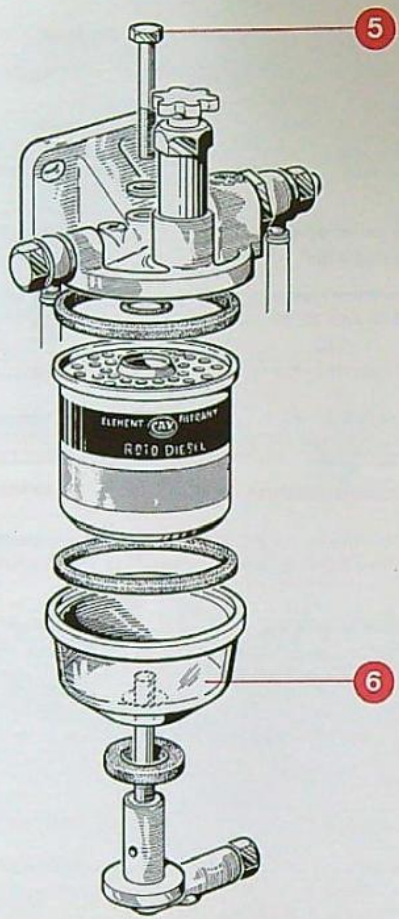
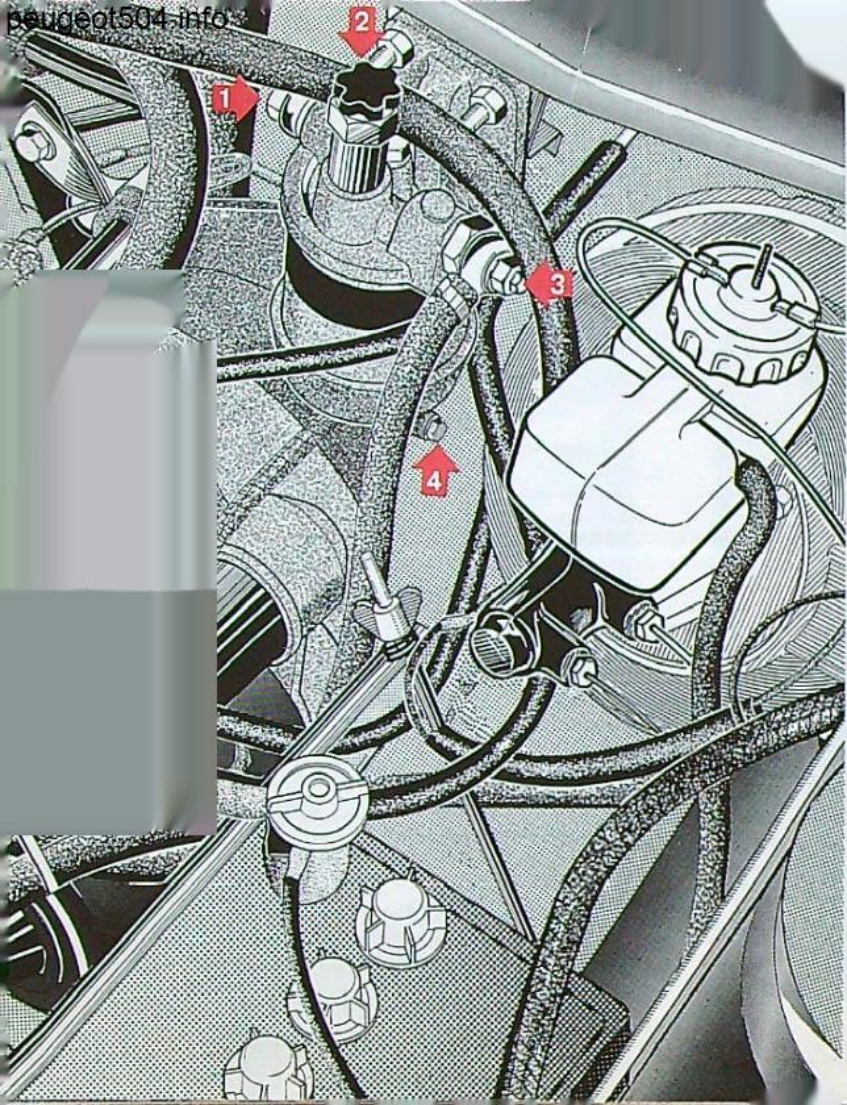
Oljebyte : var 5 000:e km.
eller var 2 500:e km vid intensiv
körning.

- Byte minst 2 gånger om året.

OLJEFILTER**4 - Oljefilterpatron**

Purflux LS 127/10.

Byte : var 5 000:e km.



FILTRE A COMBUSTIBLE

Purge (tous les 5 000 km)

- Surveiller la propreté du gasole dans la cuve transparente du filtre.
- Purger en cas de présence d'eau.
- Desserrer le raccord d'arrivée 1, la poignée 2, la vis 3 et le robinet 4.
- Pomper pour évacuer l'eau puis fermer le robinet 4 et bloquer le raccord d'arrivée 1.
- Pomper jusqu'à sortie du combustible sans bulles par la vis 3.
- Bloquer la poignée 2 et la vis 3.

Échange de la cartouche

- Tous les 20 000 km, à réduire en cas de colmatage.
- Dévisser la vis centrale 5 et retirer la cuve 6.
- Nettoyer la cuve et remplacer la cartouche.
- Remplacer les joints si nécessaire.

FUEL FILTER

Purge (every 5,000 km 3,000 miles)

- Check the cleanliness of the fuel in the transparent filter bowl.
- Bleed thoroughly if there are any traces of water.
- Unscrew the feed pipe union 1, the plunger 2, screw 3 and the drain tap 4.
- Pump until all water is evacuated and then close the drain tap 4 and retighten the feed pipe union 1.
- Pump until fuel flows through screw 3 free from air bubbles.
- Tighten the lever 2 and the screw 3.

Changing the cartridge

- Every 20 000 km (12,000 miles) or more frequently if prone to clogging.
- Unscrew the central bolt 5 and remove the bowl 6.
- Clean the bowl and replace the cartridge.
- Fit new gaskets if necessary.

FILTRO DE COMBUSTIBLE

Purga (cada 5 000 km)

- Vigilar la limpieza del gas-oil contenido en la cuba transparente del filtro.
- Purgar en caso de existir agua.
- Aflojar el empalme de llegada 1, la empuñadura 2, el tornillo 3 y el grifo 4.
- Bombear para evacuar el agua y cerrar el grifo 4 y reapretar el empalme de llegada 1.
- Bombear hasta que salga el combustible sin burbujas por el tornillo 3.
- Bloquear la empuñadura 2 y el tornillo 3.

Cambio del cartucho

- Cada 20 000 km, o menos en caso de obstrucción.
- Desatornillar el tornillo central 5 y retirar la cuba 6.
- Limpiar la cuba y sustituir el cartucho.
- Sustituir si fuera necesario las juntas.

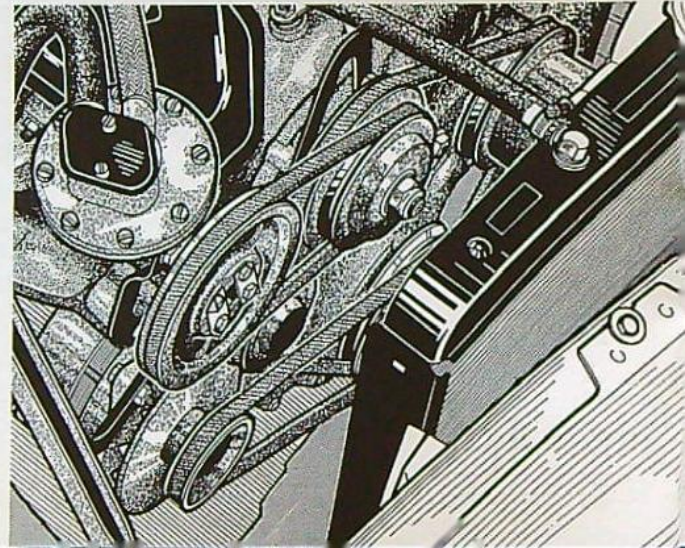
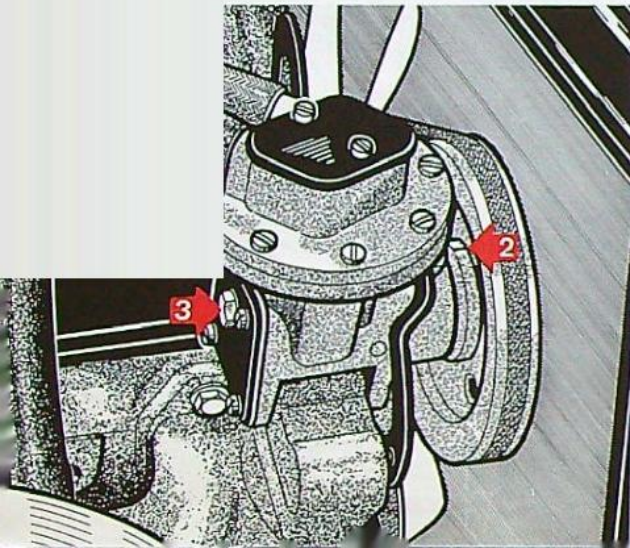
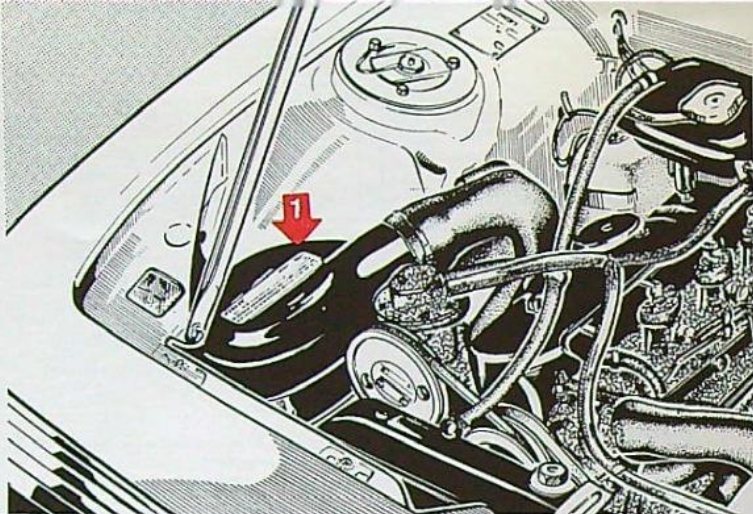
BRÄNSLEFILTER

Dränering (var 5 000:e km)

- Kontrollera att dieseloljan i den genomskinliga behållaren är fri från föroreningar.
- Tappa i förekommande fall ur vattnet.
- Lossa ingående bränsleanslutning vid filtret 1, pumpen 2, skruven 3 och kranen 4.
- Pumpa så att vattnet rinner ut och ständ därefter kranen 4 och dra åt bränsleanslutningen 1.
- Pumpa tills bränslet som kommer ut vid skruven 3 är fritt från bubblor.
- Drag fast pumpen 2 och skruven 3.

Byte av filterinsats

- Var 20 000:e km, eller oftare vid behov.
- Skruva ut centrumbulten 5 och tag bort behållaren 6.
- Rengör behållaren och byt ut filterinsatsen.
- Byt ut packningarna om nödvändigt.



AIR FILTER

Nettoyage tous les 5 000 km.
 Déposer le filtre à air complet 1.
 Rincer et nettoyer la cuve.
 Nettoyer l'élément filtrant par immersion de l'ensemble supérieur dans du solé.
 Remplir la cuve d'huile moteur jusqu'à "OIL" (375 cm³).
 Vérifier l'état du joint. Respecter les sens de montage.

WATER PUMP

Vérifier le niveau tous les 50 000 km.
 En cas d'utilisation intensive en ville, vérifier tous les 20 000 km.

ESSO UNIFLO 10 W-50.

- 2 - Calage du piston au point mort haut.
 - 3 - Orifice de remplissage et niveau.
- L'allumage du témoin des freins peut indiquer un défaut d'assistance.

DRIVE BELTS

- Contrôler l'état des courroies tous les 10 000 km. Toute courroie douteuse doit être remplacée.
- Échange : tous les 50 000 km.

OIL BATH AIR FILTER

- Clean every 5,000 km (3,000 miles).
- Remove the air filter complete 1.
- Drain and clean the bowl.
- Clean the filter element by immersion in fuel oil.
- Fill the bowl upto the "OIL" level (375 cm³).
- Check condition of the seal. Ensure the filter is correctly positioned.

VACUUM PUMP

- Check the oil level every 50 000 km (30,000 miles). In cases of extensive town use, check the level every 20 000 km (12,000 miles).

ESSO UNIFLO 10 W-50.

- 2 - Set the piston at top dead centre.
 - 3 - Filler cap and level plug.
- If the brake system warning light should come on, it may be due to a defective servo system.

DRIVE BELTS

- Check the drive belts every 10 000 km (6,000 miles). All worn belts should be replaced.
- Replace the belts every 50 000 km (30,000 miles).

FILTRO DE AIRE CON BAÑO DE ACEITE

- Limpiar cada 5 000 km el filtro.
- Quitar el filtro de aire completo 1.
- Vaciar y limpiar la cuba.
- Limpiar el elemento filtrante bañando el conjunto superior con gas-oil.
- Llenar la cuba de aceite motor hasta "OIL" (375 cm³).
- Comprobar el estado de la junta. Respetar el sentido de montaje.

BOMBA DE VACIO

- Comprobar el nivel cada 50 000 km. Caso de utilización intensa en población, comprobarlo cada 20 000 km.

ESSO UNIFLO 10 W-50.

- 2 - Posicionamiento del pistón en punto muerto alto.
 - 3 - Orificio de llenado y nivel.
- La luz-testigo de los frenos encendida puede indicar un defecto de asistencia.

CORREAS DE ARRASTRE

- Comprobar el estado de las correas cada 10 000 km. Cualquier correa dudosa debe cambiarse.
- Sustituir las correas cada 50 000 km.

LUFTFILTER MED OLJEBAD

- Rengöring var 5 000:e km.
- Demontera hela luftfiltret 1.
- Töm och rengör behållaren.
- Rengör filterinsatsen genom att doppa överdelen i dieseloilje.
- Fyll på motorolja i behållaren till markeringen "OIL" (375 cm³).
- Kontrollera packningens kondition. Respektera monteringsriktningen.

VAKUUMPUMP

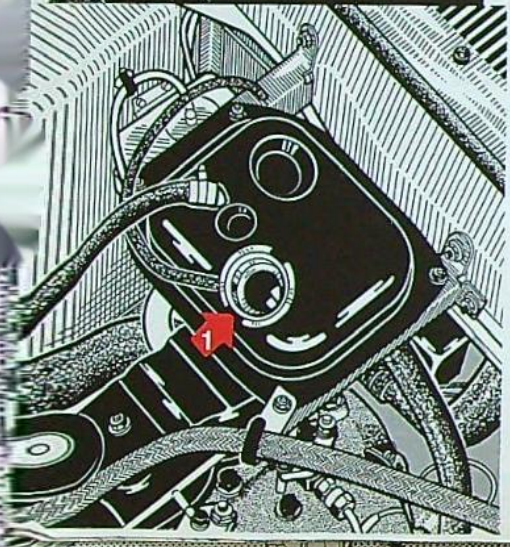
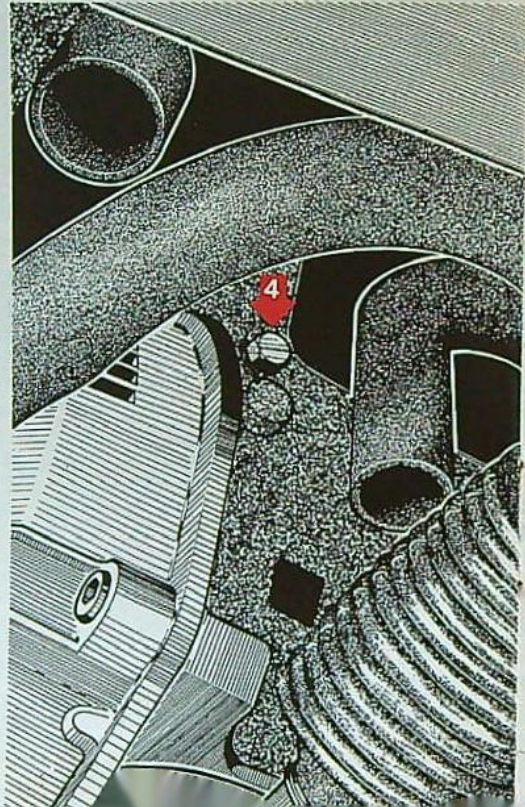
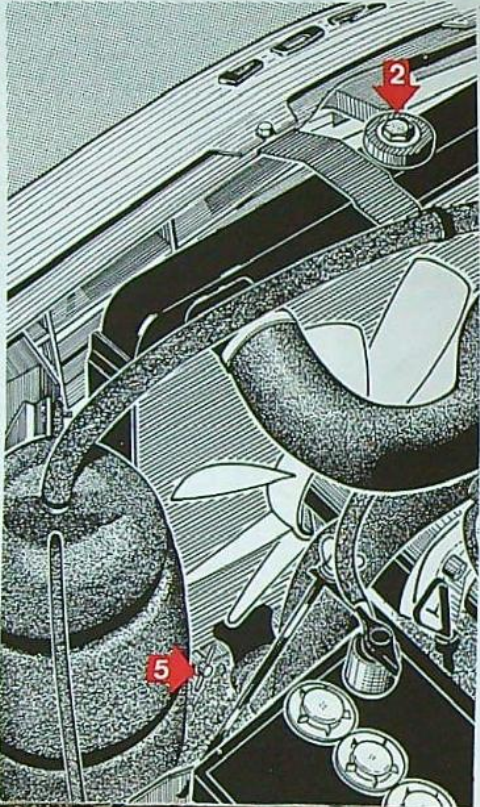
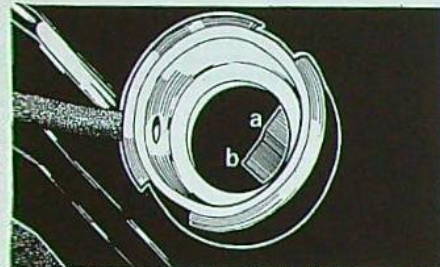
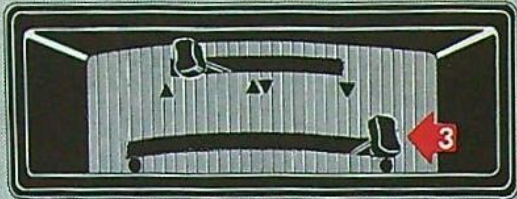
- Kontrollera oljenivån var 50 000:e km. Vid intensiv körning i stadstrafik bör oljenivån kontrolleras var 20 000:e km.

ESSO UNIFLO 10 W-50.

- 2 - Inställning av kolven i övre dödläge.
 - 3 - Påfyllningshål och nivåkontroll.
- Om undertrycket i bromsservon är för lågt, tänds kontrollampen för bromsarna.

DRIVREMMAR

- Drivremmarnas kondition skall kontrolleras var 10 000:e km. Vid minsta defekt skall remmarna bytas ut.
- Byt ut remmarna var 50 000:e km.



IRCUIT DE REFROIDISSEMENT

Niveau

Le vérifier tous les 2 500 km dans la boîte de dégazage 1.

- a - niveau maxi.
- b - niveau mini.

• Ne pas retirer le bouchon du radiateur 2.

• NE PAS REMPLIR D'EAU FROIDE UN MOTEUR CHAUD.

Au printemps, vidanger et rincer le circuit, le remplir à l'eau claire.

En automne, vidanger et rincer le circuit. Le remplir avec le mélange antigel approprié (voir p. 19).

• Vidange - Rinçage

- Placer la commande de chauffage 3 sur le point rouge.
- Retirer le bouchon 1.
- Déposer le bouchon du bloc-cylindre 4.
- Ouvrir le robinet du radiateur 5.
- Retirer le bouchon 2.
- Rincer le circuit.
- Fermer les orifices 4 et 5.

• Remplissage

- Remplir le circuit avec de l'eau claire par le radiateur, jusqu'à débordement.
- Mettre en place le bouchon du radiateur 2.
- Continuer le remplissage par la boîte de dégazage jusqu'au niveau a.
- Faire chauffer le moteur environ 5 mn à demi-charge.
- Compléter le niveau.
- Vérifier le niveau après une première utilisation.

COOLING SYSTEM

• Level

Check the level every 2 500 km (1,500 miles) through the degassing tank 1.

- a - maximum level.
- b - minimum level.

• Do not remove the radiator cap 2.

• DO NOT REFILL WITH COLD WATER WHEN THE ENGINE IS HOT.

In the spring, drain and rinse the circuit, and fill with water.

In autumn, drain and rinse the circuit. Fill with the appropriate anti-freeze (see p. 19).

• Flushing

- Put the heater control 3 on the red point.
- Remove the cap 1.
- Remove the cylinder block plug 4.
- Open the radiator tap 5.
- Remove the cap 2.
- Flush the system.
- Close 4 and 5.

• Refilling

- Refill the radiator with clear water until it overflows.
- Replace the radiator cap 2.
- Continue to refill through the degassing tank to level a.
- Warm up the engine for about 5 minutes at half throttle.
- Top up the level.
- Check the level after using the car.

CIRCUITO DE REFRIGERACION

• Nivel

Cada 2 500 km comprobarlo en la caja de degasificación 1.

- a - nivel máximo.
- b - nivel mínimo.

• No debe retirarse el tapón del radiador 2.

• NO DEBE LLENARSE UN MOTOR CALIENTE CON AGUA FRIA.

En primavera, vaciar y limpiar el circuito, llenarlo con agua limpia.

En otoño, vaciar y limpiar el circuito. Llenarlo con la mezcla anticongelante adecuada (ver p. 19).

• Vaciado - Limpieza

- Poner el mando de calefacción 3 en el punto rojo.
- Quitar el tapón 1.
- Quitar el tapón del bloque-cilindros 4.
- Abrir el grifo del radiador 5.
- Quitar el tapón 2.
- Limpiar el circuito.
- Cerrar los orificios 4 y 5.

• Llenado

- Llenar el circuito con agua limpia por el radiador, hasta que rebose.
- Poner en su sitio el tapón del radiador 2.
- Continuar el llenado por la caja de degasificación hasta el nivel a.
- Hacer calentar el motor durante aproximadamente 5 mn a media carga.
- Completar el nivel.
- Comprobar el nivel después de una primera utilización.

KYLSYSTEM

• Nivåkontroll

Kontrollera nivån var 2 500:e km i expansionskärllet 1.

- a - maxi-nivå.
- b - mini-nivå.

• Tag ej av kylarlocket 2.

• Fyll ALDRIG PÅ KALLT VATTEN NÄR MOTORN ÄR VARM.

På våren, töm och skölj ur kylsystemet fyll på rent vatten.

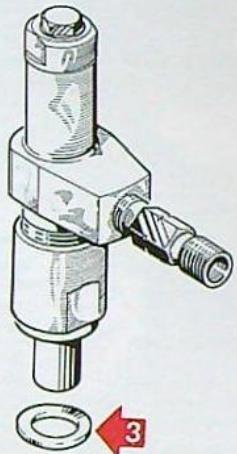
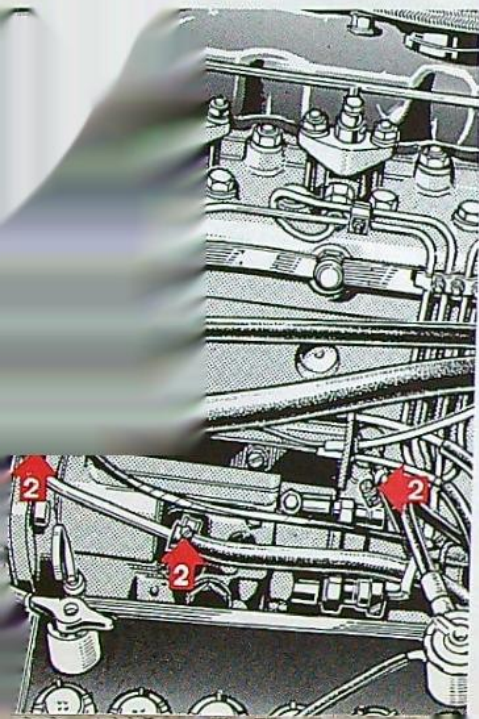
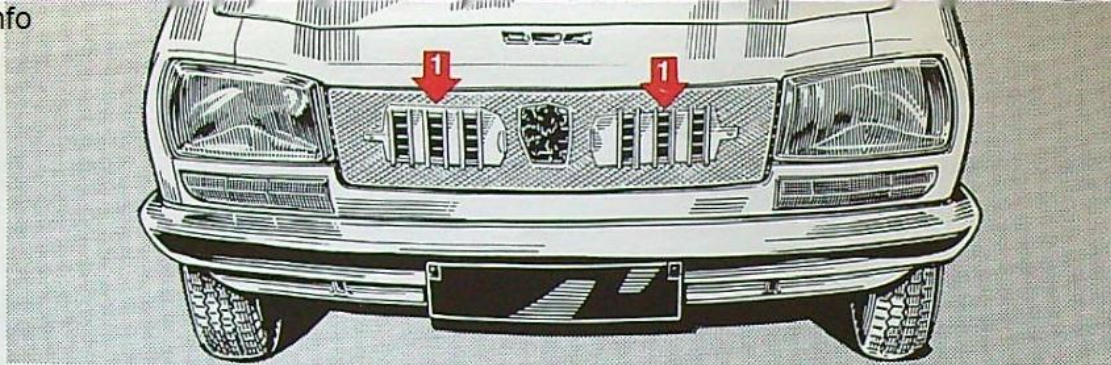
På hösten, tappa ur, skölj och fyll på kylsystemet med frostskyddsblandning till lämplig temperatur (se sid 19).

• Avtappning - Rensköljning

- Placera värmereglaget 3 på den röda markeringen.
- Tag bort locket 1.
- Tag bort pluggen 4 från cylinderblocket.
- Öppna kranen 5 på kylaren.
- Tag bort kylarlocket 2.
- Skölj ur kylsystemet noggrant.
- Sätt tillbaka pluggen 4 och stäng kranen 5.

• Påfyllning

- Fyll kylsystemet med rent vatten genom hålet i kylaren, ända upp till kanten.
- Sätt på kylarlocket 2.
- Fyll på vatten i expansionskärllet till nivåmarkeringen a.
- Låt motorn gå ungefär 5 minuter på förhöjd tomgång.
- Komplettera nivån.
- Kontrollera nivån efter första körningen.



PAR TEMPS DE GEL

Incorporer exclusivement l'antigel PEUGEOT n° P.D. 9730.70 au circuit de refroidissement :

- 2 l jusqu'à - 7° C
- 3 l jusqu'à - 14° C
- 4 l jusqu'à - 22° C.

Au-dessous de - 10° C, ajouter au gasole du pétrole lampant, jusqu'à une proportion maximale de 20 %.

ÉCRAN DE CALANDRE

- Ne pas utiliser à une température supérieure à - 5° C.
- Volets 1 ouverts entre - 5° C et - 15° C.
- Volets fermés au-dessous de - 15° C.

En cas d'utilisation sévère : montagne, remorquage, abaisser les températures ci-dessus de 5° C.

POMPE D'INJECTION

Aucun entretien particulier. Le réglage plombé ne doit être déplombé en aucun cas. Seul le ralenti peut être réglé. Surveiller le serrage des raccords 2. Lors d'un incident de fonctionnement faire appel à un représentant de la marque.

INJECTEURS

Après chaque dépose, remplacer la rondelle cuivre 3 épaisseur 2,2 mm.

BOUGIES DE PRÉCHAUFFAGE

Si le temps de préchauffage est trop long, trop court, ou si la lampe témoin ne s'allume pas, faire remplacer la bougie défectueuse.

CULASSE

En cas de dépose culasse ou remplacement moteur :

- Faire resserrer la culasse entre 50 et 100 km puis à 1000 km.

ANTIFREEZE

Only use PEUGEOT antifreeze (P.N. 9730.70).

- 2 litres down to - 7° C
- 3 litres down to - 14° C
- 4 litres down to - 22° C.

Below - 10° C add upto a maximum of 20 % paraffin oil to the gas-oil fuel.

Note - The addition of kerosene (paraffin) to the Diesel fuel of road vehicles and, the use of rebated gas-oil fuel, is not permitted in some countries e.g. U.K. Therefore consult the authorities before such oils are used.

RADIATOR SCREEN

- Do not use in ambient temperatures above - 5° C.
- Open flaps 1 between - 5° C and - 15° C.
- Flaps closed below - 15° C.

When in hard use, e.g. in mountains, towing, lower the temperatures given above by 5° C.

INJECTION PUMP

No special maintenance required. The seal must never be removed. Only the idle running may be adjusted. Check the tightness of the unions 2. In the event of breakdown, consult the nearest Peugeot agent.

INJECTORS

After each removal, replace the copper washer 3 which is 2.2 mm thick.

PREHEATER PLUGS

If the preheating time is too long or too short, or if the warning light does not come on, replace the faulty plug.

CYLINDER HEAD

When the cylinder head or the engine has been replaced :

- Make sure the cylinder head is retorqued between 50 and 100 km (30 and 60 miles) and then at 1000 km (600 miles).

EN TIEMPO DE HELADAS

Incorporar exclusivamente anticongelante PEUGEOT N° de Pieza 9730.70 al circuito de refrigeración :

- 2 l hasta - 7° C
- 3 l hasta - 14° C
- 4 l hasta - 22° C.

Por bajo de - 10° C añadir al gas-oil petróleo lampante con una proporción máxima de 20 %.

PANTALLA DE CALANDRIA

- No utilizar pantalla con temperatura superior a - 5° C.
- De - 5° C a - 15° C trampillas 1 abiertas.
- Trampillas cerradas por bajo de - 15° C.

En caso de utilización rigurosa : montaña, remolque, disminuir las citadas temperaturas en 5° C.

BOMBA DE INYECCION

No precisa de entretenimiento especial. La regulación lleva un precinto que no debe quitarse, en ningún caso. Únicamente el ralenti puede ser regulado. Vigilar el apriete de los empalmes 2. En un incidente de funcionamiento, recurrir a un representante de la marca.

INYECTORES

En cada desmontaje, cambiar la arandela de cobre 3 espesor 2,2 mm.

BUJIAS DE PRECALENTAMIENTO

Si el tiempo de precalentamiento es demasiado largo, demasiado corto, o si la luz-testigo no se enciende, cambiar la bujía defectuosa.

CULATA

En caso de tener que quitar la culata o de cambiar el motor :

- Hacer realizar el reapriete de la culata de 50 a 100 km, y a 1000 km.

VID KALL VÄDERLEK

Tillsätt frostskyddsmedel uteslutande av typ PEUGEOT, Rd.nr 9730.70 :

- 2 liter t.o.m. - 7° C
- 3 liter t.o.m. - 14° C
- 4 liter t.o.m. - 22° C.

Under - 10° C, tillsätt fotogen till dieseloljan dock max. 20 %.

KYLARFRONTSKYDD

- Använd aldrig kylarfrontskydd när temperaturen överstiger - 5° C.
- Mellan - 5° C och - 15° C skall luckorna 1 vara öppna.
- Stängda luckor under - 15° C.

Vid körning under påfrestande förhållanden : i bergstrakter, vid bogsering, gäller ovanstående temperaturer minskade med 5° C.

INSPRUTNINGSPUMP

Ingen speciell skötsel krävs. Insprutningspumpens plombering får under inga omständigheter brytas. Endast omgångsställningen får justeras. Kontrollera dragningen av anslutningarna 2.

Vid eventuella funktionsstörningar bör kontakt tas med en märkesrepresentant.

SPRIDARE

Efter varje demontering skall den 2,2 mm tjocka kopparbrickan 3 bytas ut.

GLÖDSTIFT

Om förvärmningstiden avviker från den normala, eller om kontrollampen inte tänds, skall glödstiften kontrolleras och det felaktiga stiftet bytas ut.

CYLINDERLOCK

Efter demontering av cylinderlocket och efter motorbyte :

- Dragning av cylinderlocket skall ske mellan 50 och 100 km samt därefter vid 1000 km.

CARACTÉRISTIQUES

	Berline		Break L	
	M20	8 CV	E20	
Type 504				
Puissance fiscale (France)				
Poids en ordre de marche	1210 kg		1345 kg	
Poids maximum autorisé en charge, véhicule seul ..	1690 kg		2015 kg	
Poids total roulant autorisé (P.T.R.)	2690 kg		3315 kg	
Capacité maxi. de remorquage*				
- remorque non freinée	605 kg		670 kg	
- remorque freinée (dans la limite du P.T.R.)	1200 kg		1500 kg	
Pente limite de démarrage*				
- véhicule seul	20,5 %		17,5 %	
- avec remorque au P.T.R.	10,5 %		9 %	
Vitesse maxi. de remorquage*		80 km/h		

* Valeurs homologuées en France.

Moteur	XD 88
Incliné vers la droite	à 20°
Alésage x course	88 x 80 mm
Cylindrée	1948 cm ³
Rapport volumétrique	21,8/1
Ventilateur	débrayable*
Équipement d'injection	Roto Diesel
Tarage des injecteurs	130 ± 5 bars

* sauf pour certains pays.

Pneumatiques

Berline	165x355 (165 SR 14")
suspension	
renforcée	175x355 (175 SR 14")
Break	185x355 (185 SR 14")

Pressions, voir p. 23.

Électricité

Batterie	12 V 60 Ah*
Alternateur	750 W
Bougies de préchauffage	Bosch KE/GSA 9/1

* 90 Ah pour certains pays

Capacité organes

Moteur	4 l
Réservoir à combustible:	
Berline	56 l
Break	60 l
Circuit de refroidissement	10 l
Pompe à vide	0,040 l

GENERAL DATA

	Saloon		Break L	
	M20	8 CV	E20	
Type 504				
Fiscal horsepower (France)				
Kerb weight	1210 kg		1345 kg	
Maximum laden weight (vehicle only)	1690 kg		2015 kg	
Maximum permissible rolling weight (M.R.W.)	2690 kg		3315 kg	
Maximum towing capacity*				
- tow without brakes	605 kg		670 kg	
- tow with brakes (within the limits of M.R.W.) ..	1200 kg		1500 kg	
Maximum starting gradient*				
- vehicle only	20,5 %		17,5 %	
- with tow at M.R.W.	10,5 %		9 %	
Maximum towing speed*		80 km/h		

* Values authorised in France

Engine	XD 88
Inclined	20° to the right
Bore x stroke	88 x 80 mm
Capacity	1948 cc
Compression ratio	21,8 : 1
Fan	electromagnetic*
Injection equipment	Roto Diesel
Injectors rated at	130 ± 5 bars

* except for certain markets.

Tyres

Saloon	165x355 (165 SR 14")
reinforced	
suspension	175x355 (175 SR 14")
Break	185x355 (185 SR 14")

Pressures, see p. 23.

Electricity

Battery	12 V 60 Ah*
Alternator	750 W
Preheater plugs	Bosch KE/GSA 9/1

* 90 Ah for certain countries

Capacities

Engine sump	7 pints
Fuel tank :	
Saloon	12.3 gallons*
Break	13.1 gallons
Cooling system	17.6 pints
Vacuum pump	0.07 pints

CARACTERISTICAS

	Berlina		Break L	
	M20	E20	M20	E20
Tipo 504	8 CV			
Potencia fiscal (Francia)	8 CV			
Peso en orden de marcha	1210 kg	1345 kg	1210 kg	1345 kg
Peso máximo autorizado en carga, vehículo solo	1690 kg	2015 kg	1690 kg	2015 kg
Peso total rodando autorizado (P.T.R.)	2690 kg	3315 kg	2690 kg	3315 kg
Capacidad máxima de remolque*				
- remolque no frenado	605 kg	670 kg	605 kg	670 kg
- remolque frenado (dentro del límite del P.T.R.)	1200 kg	1500 kg	1200 kg	1500 kg
Pendiente límite de arranque*				
- vehículo solo	20,5 %	17,5 %	20,5 %	17,5 %
- con remolque al P.T.R.	10,5 %	9 %	10,5 %	9 %
Velocidad máxima de remolque*	80 km/h			

* Valores homologados en Francia.

TEKNISKA DATA

	Sedan		Break L	
	M20	E20	M20	E20
Typ 504	8 CV			
Skattehjästar (Frankrike)	8 CV			
Vikt körklar	1210 kg	1345 kg	1210 kg	1345 kg
Högsta tillåtna totalvikt enbart bilen	1690 kg	2015 kg	1690 kg	2015 kg
Högsta tillåtna totalvikt för "fordonståg" (H.T.T.F.)	2690 kg	3315 kg	2690 kg	3315 kg
Max. dragkapacitet*				
- med ej bromsat släp	605 kg	670 kg	605 kg	670 kg
- med bromsat släp (inon ramen för H.T.T.F.)	1200 kg	1500 kg	1200 kg	1500 kg
Max. lutning vid start med lastad*				
- enbart bilen	20,5 %	17,5 %	20,5 %	17,5 %
- med släp (H.T.T.F.)	10,5 %	9 %	10,5 %	9 %
Max. tillåtna hastighet med släp*	80 km/h			

* Bestämmelserna avser Frankrike

Motor	XD 88
Inclinado hacia la derecha	a 20°
Diámetro x recorrido	88 x 80 mm
Cilindrada	1948 cm ³
Relación de compresión	21,8/1
Ventilador	desembragable*
Equipo de inyección	Rotó Diesel
Calibrado de los inyectores	130 ± 5 bares
* excepto para ciertos países.	

Electricidad	
Batería	12 V 60 Ah*
Alternador	750 W
Bujías de precalentamiento	Bosch KE/GSA 9/1
* 90 Ah para ciertos países	

Neumáticos

Berlina	165x355 (165 SR 14")
suspension reforzada	175x355 (175 SR 14")
Break	185x355 (185 SR 14")

Presiones, ver p. 23.

Capacidad de los organos

Motor	4 l
Depósito de combustible:	
Berlina	56 l
Break	60 l
Circuito de refrigeración	10 l
Bomba de vacío	0,040 l

Motor	XD 88
Lutad åt höger	20°
Cylinderdiameter x slaglängd	88 x 80 mm
Cylindervolyum	1948 cm ³
Kompressionsförhållande	21,8 : 1
Kylfläkt	termostatreglerad*
Insprutningssystem	Rotó Diesel
Spridrartryck	130 ± 5 bar
* utom för vissa länder.	

Däck

Sedan	165x355 (165 SR 14")
förstärkt fjädring	175x355 (175 SR 14")
Break	185x355 (185 SR 14")

Ringtryck, se sid 23.

Elektriska systemet

Batteri	12 V 60 Ah*
Växelströmgenerator	750 W
Glödstift	Bosch KE/GSA 9/1
* 90 Ah för vissa länder	

Volymer

Motor	4 liter
Bränsletank:	
Sedan	56 liter
Break	60 liter
Kylsystem	10 liter
Vakuumpump	0,040 liter

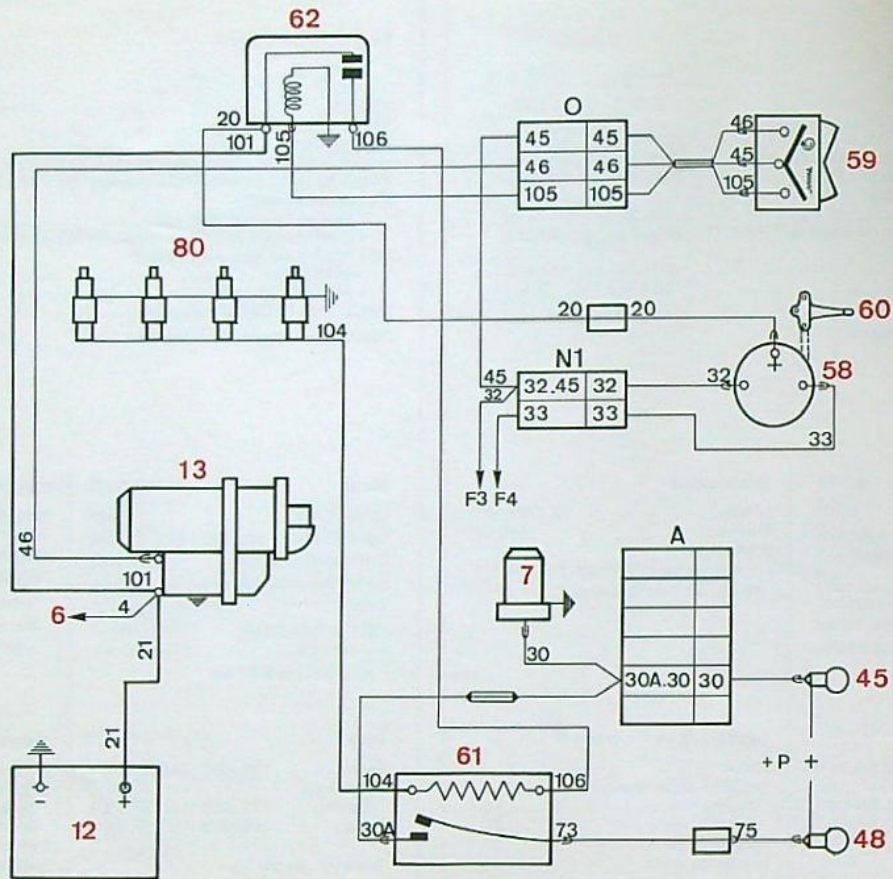


SCHÉMA ÉLECTRIQUE

- 6 - Alternateur.
- 7 - Manoccontact d'huile.
- 12 - Batterie.
- 13 - Démarreur.
- 45 - Témoin de pression d'huile.
- 48 - Témoin de préchauffage.
- 58 - Interrupteur antivol.
- 59 - Interrupteur préchauffage - démarrage.
- 60 - Commande de stop.
- 61 - Contacteur témoin de préchauffage.
- 62 - Relais de préchauffage.
- 80 - Bougies de préchauffage.

CRIC-VILEBREQUIN

Berline : fixés à droite dans le coffre.

Break : dans le volume de chargement.

PNEUMATIQUES

Pressions à froid (en bars)

	AV	AR
<i>Berline</i>		
<i>Suspension normale 165 SR 14</i>		
Michelin ZX	} 1,9	} 2,2
Dunlop SP		
Kléber V 12		
<i>Suspension renforcée 175 SR 14</i>		
Michelin XZX	} 1,8	} 2
Dunlop SP 94		
Uniroyal 180		
Kléber V 12		

Break L

Pressions identiques à la version essence.

WIRING DIAGRAM

- 6 - Alternator.
- 7 - Oil pressure switch.
- 12 - Battery.
- 13 - Starter motor.
- 45 - Oil pressure warning light.
- 48 - Preheating warning light.
- 58 - Anti-theft lock switch.
- 59 - Preheating/starter switch.
- 60 - Stop light control.
- 61 - Preheating warning light switch.
- 62 - Preheating relay.
- 80 - Preheating sparking plugs.

JACK AND HANDLE

Saloon : stowed in the boot to the right.

Break : stowed in the loading bay.

TYRES

Pressures when cold (in bars).

	Front	Rear
<i>Saloon</i>		
<i>Normal suspension 165 SR 14</i>		
Michelin ZX	} 1,9	} 2,2
Dunlop SP		
Kléber V 12		
<i>Reinforced suspension 175 SR 14</i>		
Michelin XZX	} 1,8	} 2
Dunlop SP 94		
Uniroyal 180		
Kléber V 12		

Break L

Pressures identical to those of the Petrol version.

ESQUEMA ELECTRICO

- 6 - Alternador.
- 7 - Manoccontacto de aceite.
- 12 - Batería.
- 13 - Arranque.
- 45 - Luz-testigo de presión de aceite.
- 48 - Luz-testigo de precalentamiento.
- 58 - Interruptor antirobo.
- 59 - Interruptor precalentamiento - arranque.
- 60 - Mando de "stop".
- 61 - Contactor-testigo de precalentamiento.
- 62 - Relé de precalentamiento.
- 80 - Bujías de precalentamiento.

GATO-CIGUEÑAL

Berlina : situados a la derecha dentro del cofre.

Break : dentro del volumen de carga.

NEUMATICOS

Presiones en frío (en bares)

	Del.	Tras.
<i>Berlina</i>		
<i>Suspension normal 165 SR 14</i>		
Michelin ZX	} 1,9	} 2,2
Dunlop SP		
Kléber V 12		
<i>Suspension reforzada 175 SR 14</i>		
Michelin XZX	} 1,8	} 2
Dunlop SP 94		
Uniroyal 180		
Kléber V 12		

Break L

Presiones idénticas a la versión de gasolina.

KOPPLINGSSCHEMA

- 6 - Växelströmgenerator.
- 7 - Oljetryckskontakt.
- 12 - Batteri.
- 13 - Startmotor.
- 45 - Kontrollampa för oljetryck.
- 48 - Kontrollampa för förvärmning.
- 58 - Rattläs.
- 59 - Kontakt för förvärmnings/start.
- 60 - Stoppreglage.
- 61 - Kontakt för förvärmnings-kontroll.
- 62 - Förvärmningsrelä.
- 80 - Glödstift.

DOMKRAFT-VEV

Sedan : fastsatta till höger i bagageutrymmet.

Break : i lastutrymmet.

DÄCK

Ringtryck vid svala däck (i bar)

	Fram	Bak
<i>Sedan</i>		
<i>Normal fjädring 165 SR 14</i>		
Michelin ZX	} 1,9	} 2,2
Dunlop SP		
Kléber V 12		
<i>Förstärkt fjädring 175 SR 14</i>		
Michelin XZX	} 1,8	} 2
Dunlop SP 94		
Uniroyal 180		
Kléber V 12		

Break L

Ringtrycket identiskt med det som gäller för bensinmodellen.

2

504 LD - 4 F.S.

Printed in France by L'Imprimerie Moderne, Venes

FRANÇAIS
ANGLAIS
ESPAGNOL
SUÉDOIS

01.77.85.17-22.92